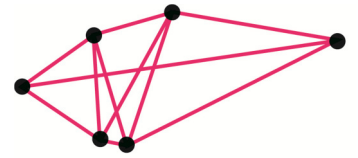


Projekt *TransStar Europa*

Novičnik 01/2015



TRANSSTAR EUROPA

Gotovo se tako kot mi tudi vi že veselite pomladi, ko se bodo v okviru projekta *TransStar Europa* spet odvijali številni dogodki.

V tem novičniku boste našli sledeče teme:

TransStar na knjižnem sejmu v Leipzigu (od 12. do 15. marca)

Delavnica TransStar v Krakovu (25. do 28. marec)

Razvoj projekta „Camera Obscura – mesta za prevajanje“

Zvočni posnetek „Salzwasser“ pisateljice Ulrike Almut Sandig in prevodi besedila

Prevajalec meseca

Razpis za doktorski študij na temo „Politika prevajanja“, Germersheim

TransStar na knjižnem sejmu v Leipzigu

Letos bo knjižni sejem v Leipzigu potekal od 12. do 15. marca. Evropski projekt TransStar Europa se bo na sejmu predstavil s štirimi prireditvami.

Na prireditvi z naslovom **O tujih dvoriščih in škrpajočih deskah**, ki jo bo moderirala Martina Lisa, bosta Daniela Pusch in Magdalena Becher **12. marca od 17.00 do 18.00** (lokacija: Forum OstSüdOst, dvorana 4, stojnica E 505) prebirali urbano poezijo in prozo, ki so jo napisali češki avtorice in avtorji Alena Zemančíková, Jan Balabán, Ondřej Buddeus, Radek Fridrich in Jan Němec.

12. marca se bo ob **20.00** v gledališču FACT odvijala prireditev **Pripovedovati evropsko zgodovino. In jo prevajati**. Prireditev bo organizirana v sodelovanju s projektom TRADUKI, brali pa bodo sodobni avtorji, in sicer Kateryna Bankina (Ukrajina), Miha Mazzini (Slovenija), Milen Ruskov (Bolgarija), Goce Smilevski (Makedonija), Vladimir Stojsavlević (Hrvaška), Faruk Šehić (Bosna in Hercegovina), Ivana Šojat Kuči (Hrvaška) in Saschko Uschkalow (Ukrajina). Nekatera od besedil so prevedle udeleženske projekta TransStar Constanze Aka, Nina Hawrylow, Evelyn Sturl, Tjaša Šket in Anja Wutej. Branje bo spremljala glasba Atila Aksoja in Jelene Milušić.

V Forumu OstSüdOst, dvorana 4, stojnica E 505 bo **Kateryna Babkina** v soboto, **14. marca, od 10.30 do 11.30** predstavljala **videopoezijo za mesta za prevajanje**, ki je nastala v sklopu projekta TransStar. Prireditev, na kateri se bo Kateryna Babkina o medsebojnem delovanju krajev, slik in besedil pogovarjala s svojo prevajalko Sofio Onufriv, bo moderirala Schamma Schahadat.

14. marca bo 21.00 bo Martina Lisa z Leno Dorn v Schaubühne Lindenfels v okviru prireditve **display.eu – sodobna poezija iz Češke, Nemčije in Slovaške** med drugimi predstavila češkega pesnika Ondřeja Buddeusa.

Poleg tega bo s svojimi prevodi na knjižnem sejmu v Leipzigu zastopana tudi hrvaško-nemška skupina. Anna Hodel, Vivian Kellenberger, Paul Gruber, Maja Konstantinović in Evelyn Sturl so za časnik *Beton* prevedli dela balkanskih avtorjev. Časnik bo 10. marca izšel kot priloga nemškega časopisa *taz*.

Delavnica TransStar v Krakovu

Od 25. do 28. marca se bo v Villi Decius v Krakovu odvijalo tretje srečanje poljsko-nemške, ukrajinsko-nemške in češko-nemške delovne skupine. Udeleženci bodo nadaljevali z delom na svojih prevodih, pri čemer jih bodo vodili Olaf Kühl, Claudia Dathe in Kristina Kallert.

V petek, **27. marca**, bo v okviru srečanja bral poljski avtor **Ziemowit Szczerek**.

V soboto, **28. marca**, ob 19.30 bosta v Goethejevem Inštitutu v Krakovu nastopili **poljsko-nemška in ukrajinsko-nemška skupina**. Udeleženke in udeleženci iz poljsko-nemške skupine bodo predstavili svoje prevode poljskih hiphop besedil, Stefan Heck in Nina Hawrylow pa bosta izpostavila ukrajinska avtorja Jurija Izdryka in Myroslawa Dotschyneza. Več informacije o tej prireditvi lahko najdete na: <http://www.goethe.de/ins/pl/kra/ver/de14046075v.htm>

Projekt „Camera Obscura – mesta prevajanja“

Na začetku leta so udeleženke in udeleženci projekta TransStar dokončali svoja besedila in prevode, ki so jih napisali na podlagi fotografij, narejenih s kamero luknjičarko. Besedila, prevodi in fotografije na temo mest za prevajanje so zdaj na voljo na spletni povezavi http://transstar-europa.com/category/events/translation_cubes/. Poleg tega je bilo petnajst besedil in fotografij izbranih za potujočo razstavo, ki si jo bo mogoče ogledati na prireditvah pod okriljem Prevajalske kocke v Ljubljani, Tübingenu, Pragi in na knjižnem sejmu *Arsenal* v Kijevu. Idejni vodja projekta s kamero luknjičarko Przemek Zajfert je fotografije in besedila ter napoved razstave v Ljubljani objavil na svoji domači strani: <http://zajfert.de/camera-obscura-orte-des-uebersetzens>.

Zvočni posnetek „Salzwasser“ pisateljice Ulrike Almut Sandig s prevodi besedila

Na začetku leta smo izdelali tudi CD z inštalacijo „Salzwasser“ avtorice Ulrike Almut Sandig, ki je v inštalaciji s Sebastianom Reuterjem glasbeno predelala zgodbo in odlomke iz prevodov. Na CD-ju so poleg inštalacije tudi posnetki vseh petih prevodov, ki so nastali v okviru projekta TransStar. Interesenti lahko CD brezplačno naročijo tako, da pošljejo elektronsko sporočilo Zinayidi Hasich na naslov zinayida.hasich@student.uni-tuebingen.de.

Prevajalec meseca

Ta mesec si lahko na spletni strani <http://transstar-europa.com/stefan-vevar> preberete prispevek o prevajalcu Štefanu Vevarju, ki prevaja iz nemščine v slovenščino in ki je med drugimi prevajal Goetheja, Schillerja, Ransmayrja in Musila. Aprila bo nastopil kot gost na festivalu pod okriljem Prevajalske kocke v Ljubljani.

Razpis za doktorski študij na temo „Politika prevajanja“, Germersheim

Oddelek za prevodoslovje, jezikoslovje in kulturologijo Univerze Johannes Gutenberg Mainz v Germersheimu je razpisal pet mest za doktorske štipendije na temo „Politika prevajanja“. Doktorski študenti bodo sodelovali v skupini doktorskih študentov. Prijavnice je treba oddati do 14. marca. Več informacij o tem lahko najdete na: http://www.ftsk.uni-mainz.de/pdf/Ausschreibung_Politik_der_Translation.pdf

Nadaljnje informacije o prevajanju na splošno, projektu *TransStar* in Prevajalski kocki najdete na: <http://transstar-europa.com>.



Podpira
Program za vseživljenjsko učenje
Evropske unije